

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyznaczą ludzi, którzy będą stale chodzić po tej ziemi – krążących* (po niej) – grzebiąc tych, którzy pozostali na obliczu tej ziemi, aby ją oczyścić. Od końca siedmiu miesięcy będą przeszukiwać.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyznaczą nawet służby, które poruszać się będą po kraju, a ich zadaniem będzie oczyszczenie ziemi, pogrzebanie pozostałych szczątków ludzi poległych. Zajmie im to siedem miesięcy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyznaczą mężczyzn, którzy będą stale przechodzić po tej ziemi, aby wraz z przechodniami grzebać tych, którzy pozostali na ziemi, by ją oczyścić. Po upływie siedmiu miesięcy zaczną przeszukiwanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obiorą mężów ustawicznych, którzyby się przechodzili po onej ziemi, przechodzili, mówię, a chowali tych, którzyby zostali na ziemi, aby ją wyczyścili, a po wyjściu siedmiu miesięcy szukać poczną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I męże ustawiczne postanawiać będą, przeglądające ziemię, którzy by grzebli i szukali tych, którzy byli pozostali na obliczu ziemi, aby ją oczyścili; a po siedmi miesiącach szukać poczną
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wydzieli się ludzi, którzy będą musieli stale przemierzać kraj i grzebać tych, którzy pozostali na powierzchni ziemi, aby ją oczyścić; po upływie siedmiu miesięcy będą przeszukiwać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyznaczą mężów, którzy będą stale chodzić po kraju, aby grzebać pozostałych na obszarze kraju, aby go oczyścić; po upływie siedmiu miesięcy zaczną go przeszukiwać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyznaczą stałych ludzi, którzy będą obchodzić kraj, grzebać przechodniów i pozostawionych na powierzchni kraju, żeby go oczyścić. Będą przeszukiwać do końca siódmego miesiąca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyznaczą ludzi, którzy będą stale obchodzić kraj, aby go oczyścić, i będą grzebać przechodniów i porzuconych. Do końca siódmego miesiąca będą przeszukiwać kraj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyznaczą ludzi stałych, którzy będą obchodzić kraj, grzebiąc tych, których pozostawiono na otwartym polu, aby go oczyścić. Do końca siódmego miesiąca będą czynić poszukiwania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І постійно назначатимуть мужів, що проходилимуть землю, щоб хоронити тих, що осталися на лиці землі, щоб її очистити після семи місяців, і шукатимуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyznaczy się także stałych ludzi, aby krążyli po kraju oraz grzebali tych koczowników, którzy jeszcze zostaną na

¹⁾ krążących, אֶת־הַעֲבָרִים : brak w G.

²⁾ Lub: będą poszukiwać, póki nie minie siedem miesięcy.

			powierzchni ziemi, by ją oczyścić. Zaczną ich poszukiwać po upływie siedmiu miesięcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” I wydziałę mężczyzn do stałego zajęcia, którzy przechodząc przez kraj, będą wraz z przechodzącymi grzebać tych, co pozostali na powierzchni ziemi, aby ją oczyścić. Będą prowadzić poszukiwania, aż minie siedem miesięcy.